



Published in the Russian Federation  
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute  
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)  
 Has been issued as a journal since 2008  
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008  
 Vol. 15, Is. 2, pp. 373–382, 2022  
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>




УДК / UDC 930.2

DOI: 10.22162/2619-0990-2022-60-2-373-382


## Сочинение Цишии «Сиюй вэньцзяньлу»: сведения по истории народов Центральной Азии второй половины XVIII в.

Наталья Эрмановна Каримова<sup>1</sup>, Темур Едгорович Тулибаев<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ташкентский государственный университет востоковедения (д. 25, ул. Шахрисабзская, 100047 Ташкент, Республика Узбекистан)  
 доктор исторических наук, профессор

 0000-0001-5827-677X. E-mail: [nataliakarimova@mail.ru](mailto:nataliakarimova@mail.ru)

<sup>2</sup> Университет имени Сулеймана Демиреля (д. 1/1, ул. Абылай хана, 040900 Каскелен, Республика Казахстан)  
 старший научный сотрудник

 0000-0002-7534-8007. E-mail: [t.e.tulibay@gmail.com](mailto:t.e.tulibay@gmail.com)

© КалмНЦ РАН, 2022

© Каримова Н. Э., Тулибаев Т. Е., 2022

**Аннотация.** *Введение.* В данной статье исследуется китайский письменный источник «Сиюй вэньцзяньлу» 西域闻见录 («Записи об увиденном и услышанном в Западном крае») маньчжурского чиновника Цишии (Чуньюань) и его сведения по истории и этнографии народов Центральной Азии второй половины XVIII в. *Цели и задачи исследования* — ввести в научный оборот новые сведения по истории Центральной Азии, содержащиеся в «Сиюй вэньцзяньлу», дать анализ различных копий и версий письменного источника, а также предоставить новые сведения об авторе сочинения. *Материалы и методы.* При выявлении материалов по теме исследования и работе над переводом извлечений из «Сиюй вэньцзяньлу» были использованы как японское ксилографическое издание 1801 г., так и современное издание сочинения, вышедшее в Китае в 2016 г. Мы рассматривали различные работы российских и зарубежных авторов по письменному источнику, используя обобщающий и сравнительный методы исследования, а при изучении интересующих нас сведений из сочинения «Сиюй вэньцзяньлу» применяли историко-хронологический анализ. *Результаты.* В научный оборот вводятся новые переводы извлечений из сочинения Цишии, которые существенно дополняют и расширяют представленные в известной работе Н. Я. Бичурина (Иакинфа) сведения по истории народов, проживавших на территории современной Центральной Азии. В статье приводятся наиболее известные копии и версии «Сиюй вэньцзяньлу». Биография автора сочинения дополнена новыми малоизвестными для русскоязычных исследователей фактами из его жизни. *Выводы.* Выявленный фактический материал из «Сиюй вэньцзяньлу» показал, что сочинение Цишии содержит оригинальные данные по исторической географии, социально-экономической жизни

народов Центральной Азии и политической ситуации в регионе. Несмотря на его известность, сочинение «Сиюй вэньцзяньлу» еще предстоит тщательно исследовать, так как многие исторические сведения этого источника до сих пор не изучены.

**Ключевые слова:** Цишии, Сиюй вэньцзяньлу, Н. Я. Бичурин, маньчжуры, Центральная Азия, историческая география, казахи, киргизы, Кокандское владение

**Благодарность.** Статья подготовлена в рамках научного проекта, финансируемого Комитетом науки Министерства образования и науки Республики Казахстан (грант № AP09259919).

**Для цитирования:** Каримова Н. Э., Тулибаев Т. Е. Сочинение Цишии «Сиюй вэньцзяньлу»: сведения по истории народов Центральной Азии второй половины XVIII в. // Oriental Studies. 2022. Т. 15. № 2. С. 373–382. DOI: 10.22162/2619-0990-2022-60-2-373-382

## *Xiyu wenjian lu* by Qishiye: Materials on the History of Central Asian Peoples in Mid-to-Late 18<sup>th</sup> Century Revisited

Natalya E. Karimova<sup>1</sup>, Temur E. Tulibayev<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Tashkent State University of Oriental Studies (25, Shakhrisabz St., 100047 Tashkent, Republic of Uzbekistan)

Dr. Sc. (History), Professor

 0000-0001-5827-677X. E-mail: nataliakarimova@mail.ru

<sup>2</sup> Suleyman Demirel University (1/1, Abylai Khan St., 040900 Kaskelen, Republic of Kazakhstan)

Senior Research Associate

 0000-0002-7534-8007. E-mail: t.e.tulibay@gmail.com

© KalmSC RAS, 2022

© Karimova N. E., Tulibayev T. E., 2022

**Abstract. Introduction.** The article examines the Chinese written source *Xiyu wenjian lu* 西域闻见录 ('Record of Things Seen and Heard in the Western Regions') by the Manchu official Qishiye (Chunyu) and its data on the history and ethnography of Central Asian peoples in the mid-to-late 18<sup>th</sup> century. **Goals.** The work seeks to introduce new data on the history of Central Asia contained in *Xiyu wenjian lu*, analyze various copies and versions of the written source, and provide new information about the author of the composition. **Materials and methods.** The study explores the Japanese woodblock print edition of 1801 and one modern Chinese edition of 2016, translates some extracts. The work considers various works by Russian and foreign authors regarding the written source, employs the generalizing and comparative research methods, while historical/chronological analysis proves instrumental in investigating certain interesting facts from *Xiyu wenjian lu*. **Results.** The paper introduces into scientific circulation new translations of extracts from Qishiye's work that significantly supplement and expand data presented in the famous work of N. Ya. Bichurin (Hyacinth) titled 'Description of Dzungaria and East Turkestan in Ancient and Present Times'. The article contains the most famous copies and versions of *Xiyu wenjian lu*. The biography of the author is supplemented with new facts of his life that have remained little-known to Russian-speaking researchers. **Conclusions.** The revealed factual materials from *Xiyu wenjian lu* show that the work of Manchu official Qishiye contains original data on historical geography, socioeconomic life of Central Asian peoples, and political situation in the region. Despite its fame, *Xiyu wenjian lu* is to be thoroughly explored since lots of historical accounts from this source remain unexplored.

**Keywords:** Qishiye, *Xiyu wenjian lu*, N. Ya. Bichurin, Manchus, Central Asia, historical geography, Kazakhs, Kyrgyz, Kokand domain

**Acknowledgements.** The reported study was funded by Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan (Committee of Science), grant project no. AP09259919.

**For citation:** Karimova N. E., Tulibayev T. E. *Xiyu wenjian lu* by Qishiye: Materials on the History of Central Asian Peoples in Mid-to-Late 18<sup>th</sup> Century Revisited. *Oriental Studies*. 2022; 15(2): 373–382. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2022-60-2-373-382



### Введение

Сочинение 西域闻见录 «Сиюй вэньцзяньлу» («Записи об увиденном и услышанном в Западном крае») Цишии хорошо известно учёным. Описание частных китайских письменных источников по истории джунгаров дал калмыцкий исследователь Д. Г. Кукеев [Кукеев 2019а; Кукеев 2019б: 42–46], который отмечает, что на русский язык сочинение «Сиюй вэньцзяньлу» было переведено известным исследователем Н. Я. Бичуриным (Иакинфом) [Бичурин 1829]. Он же замечает, что к источнику прибегали практически все, кто занимался историей ойратов, в основном опираясь на переводы Н. Я. Бичурина [Кукеев 2019а: 43].

Говоря о переводе «Сиюй вэньцзяньлу», сделанного Н. Я. Бичуриным, отметим, что его значение трудно переоценить, несмотря на то, что переводчик зачастую отступает от оригинала и передает смысл не дословно, а литературно, тем не менее, сохраняя основной смысл содержания. В. В. Кюнер, изучая переводы Н. Я. Бичурина, отмечал, что они не теряют своей актуальности и значимости [Кюнер 1950: LVII].

Некоторые исследователи считают, что Н. Я. Бичурин допускал в своих переводах ошибки, что многие места переданы наугад, что встречаются длинные пробелы, которые осложняют понимание оригинала [Думан 1936: 29–30]. В. В. Кюнер, сличая переводы Н. Я. Бичурина, тем не менее, отмечает их безусловное достоинство, подчеркивая точность и правильность его переводов, считая, что незначительные пропуски не искажают общего смысла оригинального текста [Кюнер 1950: LVIII].

Перевод сочинения «Сиюй вэньцзяньлу» содержится в известном труде Н. Я. Бичурина, изданном в Санкт-Петербурге почти два столетия назад [Бичурин 1829]. В «Предисловии от переводчика» к этой книге автор дает пространное описание народов и государств Восточного Туркестана и отмечает, что в первую часть труда вошло «Повествование о Западном крае (Сиюй чжуань)», взятой из «Истории Ранней династии Хань (Цянь Ханьшу)», а во вторую часть — «Описание Западного края (Сиюй вэньцзяньлу)», написанное маньчжурским чиновником в 1773 г. [Бичурин 1829: IV–V].

Различные исследователи, работая над историей Синьцзяна, так или иначе обращались к источнику «Сиюй вэньцзяньлу» [Бичурин 1829; Бернштам 1955: 16–26], но многие вопросы остались еще неисследованными. Биография автора вызывает вопросы, кроме того, по поводу исторической ценности книги исследователи также расходятся во мнениях [Mosca 2018]. Тем не менее, как только сочинение было издано, научное сообщество эпохи Цин признало его весьма значимым, оно было многократно переписано и издано ксилографическим способом, получило широкое распространение под разными наименованиями.

### Сведения об авторе сочинения

Автор сочинения «Сиюй вэньцзяньлу» («Записи об увиденном и услышанном в Западном крае») — цинский чиновник Цишии (七十一), даты жизни которого неизвестны. Происходил из рода Нимача (尼玛查), а звали его Чуньюань (椿园). Он был выходцем из маньчжурского корпуса Синего знамени — Чжэнлань (正蓝旗人 Чжэнлань-цижэнь) [Wang 2008: 30].

Китайский исследователь Ли Яжу приводит сведения из «Цяньлун цзясяой цзиньши тимин лу» 乾隆甲戌进士题名录 («Регистр [получивших ученую степень] цзиньши [в год] цзясяой [правления] Цяньлун») о том, что Цишии из рода Нимача, по прозвищу Чуньюань, студент (恩监 энцзянь<sup>1</sup>) маньчжурского знамени Чжэнлань под руководством Шэнь Юэтая, происходил из местности Чанбайшань провинции Цилинь. Далее он отметил, что в 19-й год правления Цяньлуна (1754 г.) Цишии получил степень цзиньши (进士)<sup>2</sup>, заняв 94-е место [Li 2008: 1]. В Синьцзяне он прожил несколько лет, занимая должность мелкого чиновника, отвечавшего за поставки зерна [Кукеев 2019б: 314].

<sup>1</sup> Энцзянь шэн (恩监生) — студент в государственном училище Гоцзыцзянь (степень, получаемая на экзаменах, проводившихся раз в три года в период династий Мин и Цин).

<sup>2</sup> Цзиньши (进士) — высшая ученая степень в системе государственных экзаменов кэцзюй, проводившихся в императорском Китае среди претендентов на чиновничьи должности.

### Время написания, структура и содержание «Сиюй вэньцзяньлу»

Сочинение «Сиюй вэньцзяньлу» составлено в 1777 г. во времена эпохи Цин (清), состоит из восьми глав (卷 *цзюань*) и насчитывает около 40 тысяч иероглифов [Wang 2008: 30]. В нем описывается история Синьцзяна начала эпохи Цин, даются сведения о горах и реках Западного края, его территориях и городах, о происхождении их названий, о жителях и местных чиновниках, о военных гарнизонах, памятниках архитектуры, о климате, торговле и налогообложении, религии, языках, фольклоре, похоронах и жертвоприношениях и т. д. В нем также освещается политическая и экономическая ситуация во владениях казахов, киргизов и других народов, а также отношения Коканда (浩罕 *Хаохань*), Бухары (布哈拉 *Бухала*) и других стран и владений с Цинским правительством, упоминаются такие исторические события в Синьцзяне, как подавление восстания в Учтурфане (乌什 *Уши*) и возвращение *торгутов* (土尔扈特 *Туэрху*) [Wang 2008: 30].

### Рукописи, копии и издания «Сиюй вэньцзяньлу»

Существует много версий сочинения «Сиюй вэньцзяньлу», о чем сообщают китайские исследователи [Gao 2007: 118–119; Li 2008: 69–70]. Подробно изучив имеющиеся в их распоряжении издания источника, они выявили, что большинство изданий представляют собой различные версии «Сиюй вэньцзяньлу».

Китайский исследователь Ван Чжицян (王志强) в результате кропотливой работы выявил, что существует около двадцати вариантов рукописных копий этого сочинения [Wang 2008: 30–36]. Китайские исследователи Чжан Ян и Юй Миньхуй отмечают 22 разновидности названий сочинения [Zhang, Yu 2013: 74].

Среди выявленных копий источника Ван Чжицян отметил некоторые [Wang 2008: 30–31]:

– один том ксилографического издания 新疆纪略 «Синьцзян цзилюэ» («Хроника Синьцзяна») составлен в сорок первый год правления Цяньлуна (1776)<sup>1</sup>, восемь томов

ксилографического издания периода правления императора Цин Цяньлуна немного отличаются начертанием знаков и названием;

– 新疆外藩纪略 «Синьцзян вайфань цзилюэ» («Хроника вассальных территорий Синьцзяна»), также известна как 外藩纪略 «Вайфань цзилюэ» («Хроника вассальных территорий»), была напечатана в сорок второй год правления Цяньлуна (1777 г.) и является третьим и четвертым томами «Сиюй вэньцзяньлу»;

– восемь глав (цзюаней) 西域纪要 «Сиюй цзюэ» («Важнейшие сведения о Западном крае») делятся на 4 тома, это переписанная книга [Wang 2008: 31];

– 新疆輿地风土考 «Синьцзян юйди фэнту као» («Исследование географии и местных условий Синьцзяна»), шанхайское литографическое издание 1882 г. (восьмой год правления императора Гуансюя), очередность заголовков отличается и имеются пропуски в тексте;

– два цзюаня 新疆撮要录 «Синьцзян цюяолу» («Записи о самом важном [в] Синьцзяне») напечатаны в шестнадцатый год правления императора Гуансюя (1890 г.);

– восемь цзюаней 西域纪略 «Сиюй цзилюэ» («Хроника Западных стран»), ксилографическое издание 1826 г. (шестой год правления императора Даогуана) [Wang 2008: 30–31].

– два тома ксилографического издания «Сиюй вэньцзяньлу» 西域闻见录 («Записи об увиденном и услышанном в Западном крае») составлен в сорок второй год правления Цяньлуна (1777) [Wang 2008: 31]; два тома японского (Токио) издания 1801 г.;

– два тома ксилографического издания 西域记 «Сиюй цзи» («Записки о Западном крае»), составленные в девятнадцатый год правления Цзяцин (1814); два тома ксилографического издания 1885 г. (одиннадцатый год правления императора Гуансюя);

– отредактированное Чжоу Чжайжэнем издание четырех глав 西域总志 «Сиюй цзунчжи» («Общие записи о Западном крае») 1803 г. (восьмой год правления императора Цзяцин), первоначальное название 异域琐谈 «Июй сотань» («Беседы об иноземных странах»), издано в 1818 г. (двадцать третий год правления императора Цзяцин), а также ксилографическое издание 1875 г. (первый год правления императора Гуансюя);

<sup>1</sup> Здесь Ван Чжицяном, скорее всего, указана ошибочная дата.



– сочинение 西域琐谈 «Сиюй сотань» («Беседы о Западном крае») состоит из 4 *цзюаней* и шести томов, но фактически они сгруппированы в восьми томах. Названия заголовков в оглавлении и их последовательность схожи с 遐域琐谈 «Сяюй сотань» («Беседы о далеких странах»). В начале текста (*цзюаней*) записано «сочинение Цишии по фамилии Чуньюань», а в конце предисловия отмечено, что оно составлено им в Куче (Кучар) девятнадцатого числа двенадцатого месяца сорок второго года (в год под циклическими знаками *динъю* 丁酉) правления Цяньлуна [Wang 2008: 31].

Таким образом, китайские авторы сообщают, что, помимо одноименного сочинения, имеются многочисленные разновидности его копий разной степени сохранности и целостности.

Ниже мы приведем отрывки из сочинения по исторической географии некоторых государств и народов Центральной Азии.

#### Сведения «Сиюй вэньцзяньлу»<sup>1</sup> Казахи (哈萨克 Хасакэ)

Казахи имеют большое владение на северо-западе от Или 伊犁, т. е. древний Давань 大宛<sup>2</sup>.

В двадцать первый год Цяньлуна (1756) большая армия вторглась в их земли<sup>3</sup>, их хан

<sup>1</sup> Перевод с китайского языка извлечений из «Сиюй вэньцзяньлу» выполнен на основе японской ксилографии, отпечатанной в г. Эдо (Токио) в 1801 г. [Qishiyi 1801], а также современного издания, вышедшего в Пекине в 2016 г. [Qishiyi 2016: 138–140]. Цзюань 3. Раздел Вайфань лечжуань шан. 外藩列传上 (Жизнеописание) знаменитых людей внешних владений (вассальных территорий). Часть 1.

<sup>2</sup> Цишии ошибочно локализует государство казахов в Давани. Государство Давань (Дайюань, Паркана, с VIII в. — Фергана) располагалось в восточной и центральной части Ферганской долины. Казахстанский синолог К. Ш. Хафизова отмечает: «Цинские чиновники долгое время принимали казахские степи за упоминаемый в эпоху Хань (II в. до н. э. — II в. н. э.) Давань, славившийся своими породистыми скакунами» [Хафизова 2019: 78].

<sup>3</sup> Целью военной экспедиции цинских войск в казахские степи в 1756 г., помимо поимки Амурсаны, хойтского князя, потерпевшего поражение в борьбе за власть в Джунгарском ханстве и нашедшего убежище у казахов Среднего жуза, было также подчинение казахских правителей и недопущение их в джунгарские земли [Кузнецов 1983: 20–25].

Аблай<sup>4</sup> (阿布赖 *Абылай*, *Абулай*) вышел, покорились, получил титул (феодальный ранг), даровали календарь (正朔 *чжэньшо*)<sup>5</sup>, народ и дворы полностью присоединили к себе.

Их земли не имеют городских стен (городов и предместий), жилищ [пригодных] для оседлого проживания, не искусны [в выращивании] пяти основных продовольственных культур<sup>6</sup>, дома — юрты, занимаются скотоводством, расположение местожительства рассеянное, также не любят большие селения. На земле много плоских холмов, громоздятся горные хребты, трава произрастает полевая, листья зеленые, корень белый, длиной в 4–5 *цуней* (寸)<sup>7</sup>, питаются домашним скотом, легко подвержены болезни. Своего правителя называют «равным себе» (比相 *бисян*), а все [повсеместно друг друга] зовут по имени. Сегодня их правитель Аблай (Абылай), все население называет [его] Абылай-би (阿布赖比 *Абулай-би*).

Территория обширная, населения много, поголовье [домашнего скота] многочисленное, у зажиточных лошадей [и] коров несколько десятков [голов], баранов не счесть, несколько человек [братьев] по очереди [после смерти одного из них] разделяют жену<sup>8</sup>, мирно живут. Воспитывают сына до 16 лет, [и] тогда отделяют, дают скот, заставляют самого вести подсчет. Во время пиршеств угощают [блюдами из] верблюдов, лошадей, коров [и] баранов, из кумыса делают вино, посуду повсеместно используют деревянную, богатые используют медную [и] оловянную. Одежда большей частью роскошная, даже в летние месяцы, [в] палящий зной, все равно, надев 8–9 слоев одежды, идут на пиршества. Очень нра-

<sup>4</sup> Абулай — Абылай-хан, Абилямсур, Аблай (1711–1780). Сын султана Вали, внук султана Аблая, правнук хана Жангыра, по одним данным, султана Вали — по другим данным [Ерофеева 1997: 83].

<sup>5</sup> Чжэньшо (正朔) — система (начало летоисчисления); начало новой династии (эры).

<sup>6</sup> Пять основных продовольственных культур — обычно это рис, просо, ячмень, пшеница и бобы.

<sup>7</sup> Цунь (寸) — мера длины, около 3,2 см.

<sup>8</sup> Здесь речь идет об обычае левирата, распространенном в прошлом среди многих народов (от лат. *levir* 'деверь, брат мужа'), по которому вдова выходила замуж за брата своего умершего мужа. У Н. Я. Бичурина: «Жены по порядку от брата к брату поступают» [Бичурин 1829: 145].

вится китайский фарфор, чай, разноцветный домотканый холст (*собу* 梭布), также высоко ценят полученную всякого рода золотистую парчу. Шелк, атлас, узорчатую шелковую ткань (*лин* 綾)<sup>1</sup> [и] тафту не ценят (не просят повторно).

Нет наказаний и штрафов, дисциплины, указы правителя не уважают. Если человек совершил преступление, как правило, сообщая шумно решают. Если преступление мелкое, штрафуют скотом, если преступление серьезное, то сообщая казнят, а имущество его делят [между собой], и необязательно сообщают об этом правителю.

В случае войны, при набегах чужеземных правителей, их правитель советуется с массами, не желающих [воевать] силой не заставляет.

Каждый год платят Китаю налог, коров и лошадей — из ста одну, баранов — из тысячи одного. [Вначале] илийский *цзянцзюнь* (伊犁将军)<sup>2</sup> отправил чиновников в их государство взимать налоги, [тогда] их правитель собрал [своих] вождей и других в поход [против них]. В начале колебались [из-за] больших расходов, [говорят:] ради интересов своих людей, [используя] природную воду и траву, выращиваем на природе домашний скот, мы сами оплачиваем свои расходы [и] ведем хозяйство, каким образом [можно] говорить о существовании дани и налогов? Их *цзянцзюнь* (генерал-губернатор) многократно наставлял [уговаривал казахов], потом [их правитель] неохотно последовал [уговорам], однако [впоследствии] не допускал недостачи и ныне, как правило, посылает [подношения], опасаясь [военных последствий]!

Казахов два рода, одним управляют Аблай-бий (阿布赖比 *Абулай-би*)<sup>3</sup>, а также

<sup>1</sup> Лин (綾) — узорчатая шелковая ткань, тоньше, чем атлас.

<sup>2</sup> Цзянцзюнь (将军) — командующий войсками, военный губернатор, генерал-губернатор. До 1882 г. наместник или военный губернатор Синьцзяна.

<sup>3</sup> Есть сведения о том же Аблай-хане (阿布赖比 *Абулай-би*) в другом источнике «Сиюй тучжи» (西域图志 Описание карт Западного края, цзюань 44): «27-й год правления Цяньлуна (1762 г.), 2-й месяц, казахские Абулмамбет (阿布勒瑪木比特 *Абуле Мамубитэ*) и другие направили посольство с дарами. ... 7-й месяц, посольство Аблая (阿布賚) прибыло с дарами» [Xinjiang 1987: 266].

[его] сыновья<sup>4</sup>, Абулфейс-хан (阿布尔必斯 *Абуэрбисы*)<sup>5</sup>, Абулмамбет-хан (阿布尔班必 *Абуэрбаньби*)<sup>6</sup>, каждый *тайцзи* (台吉) своими подчиненными, [они] граничат с Или (伊犁) и Тарбагатаем (挹拉巴哈台), покорились Китаю, каждый год пригоняют свой домашний скот к границе, обменивают на шелковые ткани и возвращаются [обратно в свои земли].

Казахи к северу от них — еще один род, не граничат с Китаем, население более процветающее.

*Чуньюань* сказал<sup>7</sup>: генерал империи Хань (汉) Ли Гуанли (李广利) во главе армии в несколько десятков тысяч [солдат] вышел из Дуньхуана (敦煌) на 10 тысяч *ли* (里)<sup>8</sup>, убил правителя Давани (大宛), получил 3 тысячи с лишним голов «потеющих кровью лошадей» (汗血马 *ханьсюэма*)<sup>9</sup>, плотные кожа и мышцы, в то время их называли божественными, прозвали драконами и называли их «небесными лошадьми» (天马). В землях казахов издревле выращивают лошадей, по всей стране их бесчисленное множество. Хотя [есть] выдающиеся, достаточно сильные (выносливые), [но все же] по большей части, плохие лошади (захудалые клячи *нутаи*), объезжают [этих лошадей] одну за другой, [чтобы] сделать превосходными, [но] тысяча [их] не стоит (не заменит) и одной [хорошей], как убедиться,

<sup>4</sup> У Аблай-хана было 30 сыновей и 40 дочерей. Старший сын — Вали-хан (Уали-хан) унаследовал ханский титул своего отца в 1781 г.

<sup>5</sup> Абулфейс-хан — Абулфеиз, Абульфеиз, Абулфаиз (1771–1783), второй сын хана Абулмамбета, внук хана Болат [Ерофеева 1997: 83].

<sup>6</sup> Абулмамбет-хан — Абилмамбет, Абдулмамбет, Абулмамбет (ок. 1690–1771), сын хана Болат, внук хана Тауке [Ерофеева 1997: 83].

<sup>7</sup> Здесь и в конце следующих двух подглав автор сочинения, упоминая себя в третьем лице, дает свои резюмирующие послесловия, которые в переводе Н. Я. Бичурина отсутствуют, но «представляют для исследователя наибольший интерес» [Думан 1936: 29].

<sup>8</sup> Ли (里) — китайская мера длины, равная примерно 0,5 км.

<sup>9</sup> «Потеющие кровью» — кит. 汗血马 *ханьсюэма*, имеются в виду знаменитые даваньские кони из Ферганской долины, отличавшиеся быстрым бегом, силой и выносливостью, которых еще китайцы называли «тяньма» («небесными конями»).

[что это] те, что называются «потеющие кровью»? Земли истощили тучность и изобилие, подходят [только] для скотоводства, по этой причине [все же] имеют недостаток. Однако на землях, близких [от] Андижана (安集延) и *бурутов*, [при] удобном случае [грабят] друг друга, отнятое у слабых мясо — сильным пища!

### **Буруты (布鲁特 Булутэ)<sup>1</sup>**

*Буруты* — племя мусульман. Земли между Андижаном (安集延) и Кашгаром (喀什噶尔), земли обширны, многолюдны. Называют их вождя *бий* (比 *би*). Кто-то обладает [и] управляет 10–20 аймаками (爱曼 *аймань*), кто-то обладает [и] управляет 20–30 аймаками. Каждый житель аймака является их податным (阿拉巴图 *алабату*)<sup>2</sup>, хотя все являются *бурутами*, имеют несколько *биев* (*би*). Каждый вождь (*би*) имеет свою землю, своих людей, силы [у них] с древности равны, друг другом не командуют, не имеют [злых умыслов], не скапливаются вместе. Если их *бий* умирает, подчиняются его сыну [или] брату, другие люди не могут [занять его место].

Запрет на свиное мясо, одежда с узкими рукавами, передние полы халата нараспашку, [мужчины носят] шапки с квадратными сторонами и плоским верхом, женщины втыкают длинные перья с хвоста фазана, украшая головной убор.

Обычаи [и] язык во многом схож с Хуйцзян (回疆)<sup>3</sup>, различий мало, живут в юртах, занимаются скотоводством, в пищу употребляют мясо, из молока коров и кобыл [делают] вино, обычаи, как у ойратов (额鲁特 *эрутэ*).

Любят китайский фарфор, чай, шелк, табак [и] вино, [которые] высоко ценят.

Люди бедные, характер дерзкий, не дорожат жизнью, любят выгоду, легко убивают, грабят, храбры в боевых сражениях.

<sup>1</sup> Буруты — *кит.* 布鲁特 булутэ, под этим этнонимом, заимствованным из монгольского языка, в цинской литературе подразумевались притяньшаньские киргизы.

<sup>2</sup> *Алабату* 阿拉巴图 (албату, албат) — платящий *албан* (подать, дань).

<sup>3</sup> *Хуйцзян* (回疆) — досл. *Мусульманский рубеж*, в эпоху Цин так называли дорогу на южной стороне Тяньшаня в Синьцзяне, район которой населяли уйгуры.

Казахи, болоры (博罗尔 *болоэр*) все боются [их], также джунгары (准噶尔 *чжунь-гаэр*) во время своего могущества не смогли заставить их покориться. Часто грабили выезжающих мусульман, а также чужеземцев, прибывающих торговать во внутренние земли (内疆).

После того, как великие (китайские) войска покорили Западный край (西域 *Сиюй*) начали прекращать [грабить], не смели давать [себе] волю. Каждый их *бий* посылал каждый год посла в Учтурфан (乌什 *Уши*). Просили *цаньцзань дачэнь* (参赞大臣)<sup>4</sup> о безопасности и отправке к великому императору [Китая] лошадей, прибывали сплошным потоком, не прерываясь.

В двадцать третий год [правления императора] Цяньлуна (1758 г.) великие (цинские) войска [выступили] карательным походом<sup>5</sup> [против] *хочжей*, Хаким (阿奇木 *Ациму*), *бий* бурутов (*булутэби*), обитавших в окрестностях Кашгара (喀什噶尔), страшась небесной кары (от Китая), преградил путь *хочжам* и из всех сил сражался [с ними]. Одобряя их заслуги, даровали их *бию* Ациму (Хакиму) титул *саньчжи дачэнь* (散秩大臣)<sup>6</sup>, назначили Хаким-беком (阿奇木伯克 *Ациму-бокэ*) мусульманского селения Ташмалык (塔什伯里克 *Ташиболикэ*). Их остальные вожди все были награждены чиновничьими [атрибутами] — шариками (*дин*) для ношения на [шапках] (戴顶)<sup>7</sup> [и] перьями (翎 *лин*)<sup>8</sup> [соответственно] по рангам<sup>9</sup>.

<sup>4</sup> *Цаньцзань дачэнь* (参赞大臣) — наместник, министр, помощник, советник (генерал-губернатора во время династии Цин).

<sup>5</sup> Военная экспедиция 1758 г. связана с завоеванием Цинской империей Восточного Туркестана и их борьбой с ходжами (Бурхан-ад-Дином и Ходжа-Джиханом), а также с вовлеченными в эту борьбу киргизскими племенами [Кузнецов 1983: 40–44].

<sup>6</sup> *Саньчжидачэнь* (散秩大臣) — чиновник без определенных обязанностей, чиновник резерва в эпоху Цин.

<sup>7</sup> *Дайдин* (戴顶) — знак отличия, досл. *носить шарик на головном уборе* чиновника.

<sup>8</sup> *Лин* (翎) — перо павлина.

<sup>9</sup> Формальное подчинение киргизов Цинам позволило им сохранить, в значительно степени, свою автономию на Тянь-Шане и в Алтае [Айтикеев 2014: 95].



Сегодня население их рода живет смешанно среди глухих гор [и] зарослей [в окрестностях] Яркенда (叶尔羌), Кашгара (喀什噶尔), Учтурфана (乌什), спокойно живут [и] разводят лошадей.

Чуньюань сказал: если зажиточные, то праздные и разгульные, если бедные, то захватывают [отбившихся чужих животных], присваивают — привычки у [жителей] Сиюя такие! Земли *бурутов* тощие, люди бедные, нет выгоды от земледелия и шелководства, горы в большинстве каменистые, отсутствует возможность заниматься кочевым скотоводством. С древности их люди бедные, бедные — поэтому воруют. Воруют, потому привыкают к жестокости, без чувства стыда. Как говорят, не имеющие имущества, не имеют привязанности. Белка-летяга наедается досыта оставшимся зернышком, [а] крапивник держится устойчиво и на одной ветке, потому быть бедными — их [киргизов] уловка<sup>1</sup>.

#### Андижан (安集延 Аньцзянь)<sup>2</sup>

Андижан — одно из [владений] мусульманских племен. Их хан Ирдана-[бий] (额得纳 Эдэна)<sup>3</sup> был известным, вскоре умер, его брат Нарбута-[бий] (纳拉帕塔 *Налана-та*)<sup>4</sup> взшел на престол, управлял четырьмя городами. Самый большой назывался Коканд (豪罕 *Хаохань*), [в нем было] свыше 30 тысяч дворов, был ставкой для их хана. Следующий назывался Маргилан (玛拉噶朗 *Малагалан*), [в нем было] более 20 тысяч дворов. Следующий назывался Наманган (柰曼 *Наймань*), [в нем было] свыше 10 тысяч дворов. Самый маленький город назывался Андижан (安集延), [в нем была только] тысяча дворов! Все население четырех городов считается подданными их хана, в 23-й год правления Цяньлуна (1758 г.) покорились Китаю. К западу от *бурутов*

(*булутэ*) [земли андижанцев], имеется городской водоем, постройки (дома), селения, поля и сады. Занимаются земледелием. Земля производит хлебные злаки. Бобовые, тыква, фрукты — все имеется, да к тому же персики хвалят [как] исключительные. Разводят коров, лошадей, распространена охота облавой. Люди не отрачивают косы, запрещено [есть] свиное мясо. [Носят] одежду с округлым воротником и узкими рукавами, [и] шапочки квадратные без полей. Их люди в основном умело накапливают [богатства], извлекая из капитала должные проценты. Груженные товаром отправляются в дальний путь [и] торгуют, не взирая на снег (непогоду), на опасности, по несколько лет не возвращаются [домой], [если] не получили выгоды. [Жителей] всех внутренних территорий называют мусульманами Андижана так же, как мусульман всех городов вплоть до иностранных государств, везде зовут мусульманами Кашгара [喀什噶尔].

Чуньюань сказал: Аньцзянь (Андижан), Кэшимизэр (Кашмир) — все родина торговцев Западного края (Сиюя), скупые, мелочные, по природе [имеют] дурные наклонности, нашли пристанище в Кашгарии (Хуйцзян), местное население опасается их ухода, [если] уйдут, [то] в их землях не будет денежного обращения, а потому большинству мусульман [это крайне] неудобно.

#### Заключение

Значение сочинения Цишии «Сиюй вэньцзяньлу» трудно переоценить. Автор сочинения, будучи отправленным на службу в Восточный Туркестан, на протяжении многих лет кропотливо собирал сведения о народах Сиюя или Западного края, описывая их территорию, общественное устройство, хозяйственный уклад, культуру, обычаи и многое другое, что казалось ему самобытным и интересным.

Начинает свое сочинение он с крайней, самой западной точки Великой китайской стены — Цзяюйгуань, описывая дороги Великого шелкового пути, проходящие по южным и северным склонам гор Сюэшань (雪山 Снежные горы), через Хами, Урумчи, Или, Тарбагатай, Кучу, Учтурфан, Кашгар, Андижан, Бухару и ведущие на Запад.

Описывая каждый населенный пункт или народы, Цишии обращает внимание на конкретные детали, будь то правители опи-

<sup>1</sup> Цишии на примерах из живой природы показывает, что образ жизни киргизов является их умением приспособиться к окружающей среде.

<sup>2</sup> Под этим названием Цишии подразумевает не только сам г. Андижан, но и все Кокандское владение с входившими в его состав территориями во второй половине XVIII в.

<sup>3</sup> Ирдана-бий (Абдулкаюмхан) — годы жизни 1720–1762 гг., правил в Коканде с 1752 по 1752 гг. и с 1753 по 1762 гг.

<sup>4</sup> Нарбута-бий (1749–1809) был правителем Коканда в 1763–1798 гг.



сываемого края или народа, характеристика их социально-экономического уклада, дает авторскую оценку политическим событиям того времени и т. д., и в этом смысле его сочинение значительно дополняет уже известные исследователям факты и занимает заметное место среди частных цинских письменных источников XVIII в. по истории народов Центральной Азии.

Многочисленные копии и издания данного сочинения также подтверждают ценность сведений, содержащихся в нем, которая сохраняется до настоящего времени.

Несмотря на достаточную известность сочинения, до сих пор нет его всестороннего и полного перевода на русский язык, кроме того, который был сделан в свое время

Н. Я. Бичуриным. Об этом достаточно сказано, отметим лишь, что Н. Я. Бичуриным проделана огромная работа, но в переводе много литературных обобщений, которые, впрочем, передают достаточно точный смысл оригинала. Кроме этого, в тексте перевода много пропущенных мест, которые представляют несомненный интерес для читателя.

Введение в научный оборот новых, малоизученных сведений из сочинения Цишии «Сиюй вэньцзяньлу» помогают более полно понять не только политику Цинской династии в Центральной Азии, но и осветить историческую географию, социально-экономическое положение народов, их историю и обычаи.

### Литература

- Айтикеев 2014 — *Айтикеев Т. К.* Китайские источники по истории кыргызов в XVIII в. // Вестник Ошского государственного университета. 2014. № 4. Серия 2. С. 91–96.
- Бернштам 1955 — *Бернштам А. Н.* К вопросу происхождения киргизского народа // Советская энциклопедия. 1955. № 2. С. 16–26.
- Бичурин 1829 — *Бичурин Н. Я. (Иакинф).* Описание Джунгарии и Восточного Туркестана в древнем и нынешнем состоянии. СПб.: Тип. Карла Крайя, 1829. 270 с.
- Думан 1936 — *Думан Л. И.* Аграрная политика цинского (маньчжурского) правительства в Синьцзяне в конце XVIII века. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1936. 256 с.
- Ерофеева 1997 — *Ерофеева И. В.* Казахские ханы и ханские династии в XVIII – середине XIX вв. // Культура и история Центральной Азии и Казахстана: проблемы и перспективы исследования. Алматы: Гылым, 1997. С. 46–144.
- Кузнецов 1983 — *Кузнецов В. С.* Цинская империя на рубежах Центральной Азии (вторая половина XVIII – первая половина XIX в.). Новосибирск: Наука, 1983. 126 с.
- Кукеев 2019a — *Кукеев Д. Г.* «Джунгарское» пограничье как место появления письменных источников, написанных чиновниками и ссыльными Цинской империи // Один пояс — один путь: образование, наука, культура: мат-лы II Междунар. форума (г. Элиста, 15–18 октября 2019 г.). Элиста: Изд-во Калм. гос. ун-та, 2019. С. 42–46.
- Кукеев 2019b — *Кукеев Д. Г.* Китайские источники частного характера по истории Джунгарского ханства // Общество и государство в Китае: тезисы докладов 49-й науч. конф. Ч. 1. М.: ИВ РАН, 2019. С. 308–317.
- Кюннер 1950 — *Кюннер В. В.* Работа Н. Я. Бичурина (Иакинфа) над китайскими источниками для «Собрания сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена» // Н. Я. Бичурин [Иакинф]. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т. I. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950. С. LVI–LXXXVI.
- Хафизова 2019 — *Хафизова К. III.* Степные властители и их дипломатия в XVIII–XIX вв. Нур-Султан: КИСИ при Президенте РК, 2019. 476 с.
- Gao 2007 — *Gao Jian.* «Xiyu wenjian lu» yiming ji panben kaoshu» (= Исследование названий и изданий «Сиюй вэньцзяньлу») // Zhongguo bianjiang shidi yanjiu. 2007. 第1期. Pp. 118–150.
- Li 2008 — *Li Yaru.* Qishiyi yu «Xiyu wenjian lu» (= Цишии и «Сиюй вэньцзяньлу») // Xinjiang daxue xuebao (zhexue, renwen, shehui kexueban). 2008. Vol. 36. № 5. Pp. 67–71.
- Mosca 2018 — *Mosca, Matthew W.* Cišii's Description of Xinjiang: Its Context and Circulation // Xinjiang in the Context of Central Eurasian Transformations. Tokyo: The Toyo Bunko, 2018. Pp. 169–200.
- Qishiyi 1801 — *Qishiyi.* Xiyu wenjian lu. Vol. 2. Edo: Senshōbō, 1801 (Waseda University Library, No. ㍿ 5-3045-2). (In Chin.)
- Qishiyi 2016 — *Qishiyi.* Xiyu wenjian lu // Ming-Qing biji zhongde Xiyu ziliao huibian (= Собрание материалов по Западным странам в заметках [эпох] Мин [и] Цин). Yao Xiaofeibianzhu. Beijing: Xuefan chubanshe, 2016. Pp. 116–187.

- Wang 2008 — *Wang Zhiqiang*. «Xiyu wenjian lu» zhi banbenzhu zhekaoshu ji shiliaojiazhi lunlue (= Текстовое исследование автора издания «Сиюй вэньцзяньлу» и краткое обсуждение ценности исторических данных) // *Journal of Yili Normal University (Social Science Edition)*. 2008. No. 1. Pp. 30–36.
- Xinjiang 1987 — *Xinjiang difang lishi ziliao xuanji* (= Избранные материалы по исторической географии Синьцзяна). Beijing: Renmin chubanshe, 1987. 654 p. (Ha kit. яз.).
- Zhang, Yu 2013 — *Zhang Yang, Yu Minhui*. «Xiyu wenjian lu» banben, zuozhe ji shiliao jiazhi (= Издание, авторы, а также ценность материалов «Сиюй вэньцзяньлу») // *Hebei shifan xueyuan xuebao*, 2013. 1月. 第31卷. 第1期. Pp. 74–81.
- ### References
- Aitikeev T. K. Chinese sources on 18<sup>th</sup>-century Kyrgyz history. *Bulletin of Osh State University*. 2014. No. 4. Series 2. Pp. 91–96. (In Russ.)
- Bernshtam A. N. Origins of the Kyrgyz revisited. *Sovetskaya entsiklopediya*. 1955. No. 2. Pp. 16–26. (In Russ.)
- Bichurin N. Ya. (Hyacinth). Description of Dzungaria and East Turkestan in Ancient and Present Times. St. Petersburg: Karl Kray, 1829. 270 p. (In Russ.)
- Duman L. I. Late 18<sup>th</sup>-Century Agrarian Policy of the Qing (Manchu) in Xinjiang. Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1936. 256 p. (In Russ.)
- Gao Jian. 'Xiyu wenjian lu' ('Record of Things Seen and Heard in the Western Regions'): Exploring titles and editions. *Zhongguo bianjiang shidi yanjiu*. 2007. No. 1. Pp. 118–150. (In Chin.)
- Historical Geography of Xinjiang: Selected Materials. Beijing: Renmin chubanshe, 1987. 654 p. (In Chin.)
- Khafizova K. Sh. Steppe Rulers and Their Diplomacies, 18<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> Centuries. Nur-Sultan: Kazakhstan Institute of Strategic Studies, 2019. 476 p. (In Russ.)
- Kukeev D. G. 'Dzungar' frontier line: Where officials and exiled citizens of the Qing Empire created written sources. In: One Belt — One Way: Education, Science, Culture. Forum proceedings (Elista; October 15–18, 2019). Elista: Kalmyk State University, 2019. Pp. 42–46. (In Russ.)
- Kukeev D. G. Private Chinese sources on the history of Dzungar Khanate. In: Society and State in China. Conference proceedings. Vol. 1. Moscow: Institute of Oriental Studies (RAS), 2019. Pp. 308–317. (In Russ.)
- Kuznetsov V. S. Qing Empire in Central Asian Frontiers, Mid-18<sup>th</sup> to Mid-19<sup>th</sup> Century. Novosibirsk: Nauka, 1983. 126 p. (In Russ.)
- Kyuner V. V. Nikita Ya. Bichurin's (Hyacinth) work with Chinese sources for his Collected Accounts about Peoples to Have Inhabited Central Asia in Ancient Times. In: Bichurin N. Ya. [Hyacinth] Collected Accounts about Peoples to Have Inhabited Central Asia in Ancient Times. Vol. I. Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1950. Pp. LVI–LXXXVI. (In Russ.)
- Li Yaru. Qishiyi and 'Xiyu wenjian lu'. *Xinjiang daxue xuebao (zhexue, renwen, shehui kexueban)*. 2008. Vol. 36. No. 5. Pp. 67–71. (In Chin.)
- Mosca M. W. Cišii's Description of Xinjiang: Its context and circulation. In: Xinjiang in the Context of Central Eurasian Transformations. Tokyo: The Toyo Bunko, 2018. Pp. 169–200. (In Eng.)
- Qishiyi. Xiyu wenjian lu. In: Yao Xiaofei (ed.) Collection of Materials on Western Countries in the Notes of [Epochs] Ming [and] Qing. Beijing: Xuefan chubanshe, 2016. Pp. 116–187. (In Chin.)
- Qishiyi. Xiyu wenjian lu. Vol. 2. Edo: Senshōbō, 1801 (Waseda University Library, No. J5-3045-2). (In Chin.)
- Wang Zhiqiang. 'Xiyu wenjian lu': Textual research of authorship and a brief discussion on the value of historical data. *Journal of Yili Normal University (Social Science Edition)*. 2008. No. 1. Pp. 30–36. (In Chin.)
- Yerofeeva I. V. Kazakh Khans and ruling dynasties, 18<sup>th</sup> to mid-19<sup>th</sup> century. In: Culture and History of Central Asia and Kazakhstan. Research Challenges and Prospects. Almaty: Gylm, 1997. Pp. 46–144. (In Russ.)
- Zhang Yang, Yu Minhui. 'Xiyu wenjian lu': Editions, authors, values of materials revisited. *Hebei shifan xueyuan xuebao*. 2013. Vol. 31. No. 1 (January). Pp. 74–81. (In Chin.)

